

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и  
методической работе

/Шубаева В.Г./

20 19 г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

	доцент кафедры РГФиП, к.филол.н., доцент Ломоносова А.Л.
	доцент кафедры РГФиП, к.филол.н. Вerezубова Е.Е.
	ст.преподаватель кафедры РГФиП Попружная Ю.Н.
	доцент кафедры АЯзиП, к. пед.н., доцент Гончарова В.В.
	доцент кафедры ТЯзиП, к. иск.н., доцент Гульяева Г.С.
	старший преподаватель кафедры ТЯзиП Иванова Е.Ю.

Санкт-Петербург  
2019



## СОДЕРЖАНИЕ

### АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....	7
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	7
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....	9
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....	9
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины ...	9
7.2. Организация самостоятельной работы .....	10
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	11
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	11
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины ....	11
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	12
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	13
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	13



## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>Название дисциплины</b>	ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	<p><b>Цель</b> дисциплины формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Задачи</b> дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- обучение умению осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li><li>- обучение основам сокращенной переводческой записи, методам подготовки к выполнению перевода;</li><li>- обучение работе с разными видами информационных ресурсов для решения переводческих задач;</li><li>- формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода;</li><li>- приобретение навыков определения и перевода стилистической информации и стилистически маркированных средств, а также коммуникативно-прагматической информации текста оригинала (официально-деловые, научные, газетно-публицистические, рекламные тексты, художественная проза и поэзия).</li></ul>
<b>Код и наименование компетенции выпускника</b>	<p>ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>ПК-14: владением этикой устного перевода.</p>
<b>Тематическая направленность дисциплины</b>	<p><b>Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.</b></p> <p>Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.</p> <p>Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения.</p> <p>Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.</p> <p>Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения.</p> <p><b>Раздел 2. Письменный перевод.</b></p>



	Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование. Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме. Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции. Тема 8. Перевод правовых документов.
Кафедра	Романо-германской филологии и перевода Английского языка и перевода Теории языка и переводоведения

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель** дисциплины формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкультурной коммуникации.

**Задачи** дисциплины:

- обучение умению осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- обучение основам сокращенной переводческой записи, методам подготовки к выполнению перевода;
- обучение работе с разными видами информационных ресурсов для решения переводческих задач;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода;
- приобретение навыков определения и перевода стилистической информации и стилистически маркированных средств, а также коммуникативно-прагматической информации текста оригинала (официально-деловые, научные, газетно-публицистические, рекламные тексты, художественная проза и поэзия).

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ «Практический курс перевода второго иностранного языка», относится к выборным дисциплинам Блока 1, и является обязательной для освоения обучающимся после их выбора.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/ индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-9: владением основными способами	Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3	Декомпозиция I Знать: способы и приемы осуществления эквивалентного перевода с учетом особенностей второго



достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;		изучаемого иностранного языка, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода ЗЗ(І) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с и на второй иностранный язык с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста УЗ(І) (ПК-9) Владеть: навыком осуществления оценки правомерности использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах на втором иностранном языке ВЗ(І) (ПК-9)
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Третий уровень (продвинутый) <b>(ПК-10) - 3</b>	Декомпозиция І Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста на втором иностранном языке ЗЗ(І) (ПК-10) Уметь: аргументировать переводческие решения, принимаемые с учетом специфики второго иностранного языка УЗ(І) (ПК-10) Владеть: понятием стилистической, лексической, синтаксической нормы второго изучаемого языка ВЗ(І) (ПК-10)
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	Третий уровень (продвинутый) <b>(ПК-11) - 3</b>	Декомпозиция ІІІ Знать: особенности использования текстовых редакторов в профессиональной деятельности на втором иностранном языке ЗЗ(ІІІ) (ПК-11) Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах при оформлении текста перевода на втором иностранном языке УЗ (ІІ) (ПК-11) Владеть: навыком оформления текста на втором иностранном языке с учетом правил орфографии, пунктуации, навыком сохранения особенностей форматирования (надстрочные знаки, выделения, подчеркивания, оформление таблиц) исходного текста ВЗ(ІІІ) (ПК-11)
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Третий уровень (продвинутый) <b>(ПК-12) - 3</b>	Декомпозиция І Знать: нормы устной речи применительно к специфике второго иностранного языка, основные трансформации при осуществлении перевода на второй иностранный язык (и обратно) ЗЗ(І) (ПК-12) Уметь: соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста УЗ (І)(ПК-12) Владеть: нормами грамотности на родном и иностранном языке, навыком выступлений перед аудиторией, основами риторики/публичных выступлений ВЗ(І) (ПК-12)



темпоральных характеристик исходного текста;		
ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Третий уровень (продвинутый) (ПК-13) - 3	Декомпозиция I Знать: особенности построения высказывания на втором иностранном языке ЗЗ(І) (ПК-13) Уметь: оценивать значимость информации УЗ(І) (ПК-13) Владеть: навыком разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи при работе с текстами разной тематики ВЗ(І) (ПК-13)
ПК-14: владением этикой устного перевода.	Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3	Декомпозиция I Знать: профессионально-этические нормы и стандарты ЗЗ(І) (ПК-14) Уметь: реализовать необходимые трансформации для соблюдения нравственных и этических норм иноязычного социума УЗ(І) (ПК-14) Владеть: навыком осуществления коммуникации на втором иностранном языке с соблюдением правил вежливости, неразглашения информации, сохранения нейтральности ВЗ(І) (ПК-14)

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет 7 семестр; дифференцированный зачет 8 семестр. Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.	0	13	0	13
Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения.	0	13	0	13
Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.	0	14	0	14
Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения.	0	14	0	14



<b>Всего за семестр:</b>	0	<b>54</b>	0	<b>54</b>
Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.	0	12	0	15
Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	0	12	0	15
Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	0	12	0	15
Тема 8. Перевод правовых документов.	0	12	0	15
<b>Всего за семестр:</b>	0	<b>48</b>	0	<b>60</b>
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>0</b>	<b>102</b>	<b>0</b>	<b>114</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.

#### Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.

Отличие переводческой скорописи от обычной записи и конспекта; правила буквенной записи; принцип вертикализма; символы и условные значки; резюмирующие записи. Расположение записи на бумаге. Перевод общественно-политический реалий. Работа с новостными текстами и аудиограммами по теме.

Перевод интервью. Страны изучаемых языков в современном мире. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями.

Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов.

Работа с аудиограммами по теме.

#### Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения.

Юридические аспекты деятельности переводчика. Сбор информации; консультации экспертов; работа с организаторами; личный архив переводчика; программа конференции и списки участников; организация рабочего места переводчика; «вечные темы» и домашние заготовки; типы ораторов; исправление ошибок. Устный последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, презентации.

Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.

#### Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.

Перевод интервью. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.

#### Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения.

Упражнения на выработку автоматизма. Упражнения для развития устной речи. Упражнения на технику построения речи. Экономические термины и приемы перевода фразеологизмов в экономической терминосистеме.

### Раздел 2. Письменный перевод.



## Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.

Лексические преобразования: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические преобразования: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

## Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.

Виды финансовой документации и проблемы их перевода. Экономическая документация предприятия. Конвенциональная форма такого рода документов. Языковые средства, оформляющие эти тексты.

## Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.

Разновидности деловой документации: запрос, предложения, рекламация, напоминание и др. Формулы вежливости в деловом письме. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; варианты соответствия; трансформации.

## Тема 8. Перевод правовых документов.

Виды юридических документов: уставы, договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Громоздкий синтаксис. Канцелярские клише.

## 6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия (ПЗ)

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1.	Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.	ПЗ/ Решение практических задач №1
2.	Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения.	ПЗ/ Ролевая игра «Профессиональная компетентность переводчика»
3.	Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.	ПЗ/ Ролевая игра «Перевод на международном форуме». Перевод интервью





4.	Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения.	ПЗ/ Ролевая игра «Переводчик и туристическая группа»
5.	Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.	ПЗ/ Решение практических задач №2
6.	Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	ПЗ/ Решение практических задач №3
7.	Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Особенности перевода деловой документации»
8.	Перевод правовых документов.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Перевод правовых документов»

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным



литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

## 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося**

№ темы	Вид самостоятельной работы
1-8	Предпереводческий анализ текста и самостоятельный перевод
1-8	Анализ переводческих трансформаций
1-8	Выполнение переводческих упражнений на отработку речевых клише
1-8	Выполнение переводческих упражнений на отработку лексических и грамматических трансформаций
5-8	Анализ текстов, выполнение их реферирования и аннотирования.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

### **Активные и интерактивные методы обучения:**

1. Решение практических задач (тема № 1, 5, 6).
2. Ролевая игра (тема № 2, 3, 4)
3. Тематическая дискуссия (тема № 7, 8)

**Решение практических задач** – Решение задач в рамках отдельных видов переводческой деятельности (реферативный перевод, аннотирование, устный последовательный перевод с записью, письменный перевод текстов экономической тематики и т.д.)

**Ролевая игра** – Имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);
- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

Используется при моделировании условий работы устного переводчика.



Тематическая дискуссия – используется при обсуждении проблемных текстов для перевода.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### Французский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н. К. — 3-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	Основная		<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Нечаева, Е.Ф. Тренинг будущего переводчика. Французский язык. [Электронный ресурс] / Е.Ф. Нечаева. — Москва : ВЛАДОС-ПРЕСС, 2017. — 143 с.	Дополнительная		<a href="#">ЭБС ZNANIUM</a>

#### Немецкий язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Латышев Л. К. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. — 4-е изд., пер. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.	основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Васильева Н.А. Международные экономические отношения : учебное пособие по переводу с немецкого на русский и с русского на немецкий язык : для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050300 "Филологическое образование" / Н.А.Васильева. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. — 87 с.. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://орас.unescop.ru">орас.unescop.ru</a> .	основная	17	<a href="#">ЭБ ОРАС.UNESCOP.ON.RU</a>
Тимралиева Ю.Г. Deutsch für Messebeteiligung : учебное пособие / Ю.Г.Тимралиева, Е.Н.Новикова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018. — 46 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://орас.unescop.ru">орас.unescop.ru</a> .	дополнительная	30	<a href="#">ЭБ ОРАС.UNESCOP.ON.RU</a>
Ивлева Г.Г. Справочник по грамматике немецкого языка : Учебное пособие / Г. Г. Ивлева. — 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019	дополнительная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>



.— 163 с.			
-----------	--	--	--

### Испанский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Финагеева Ю.Н. Перевод деловой документации и корреспонденции (испанский язык). Модуль "Деловая корреспонденция": учебное пособие / Ю.Н.Финагеева. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 49 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .	основная	48	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский.— Москва : КноРус, 2018 .— 116 с.	дополнительная		<a href="http://ebc.book.ru">ЭБС BOOK.ru</a>
Шашков Ю.А. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. / Ю. А. Шашков, И. С. Алексеева.— Санкт-Петербург : Юникс, 2016 .— 304 с.	дополнительная		<a href="http://ebc.aibooks.ru">ЭБС Айбукс</a>

### Английский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Язык делового общения : учебное пособие / Н.К.Генидзе [и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015	Основная		<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
Нильсен Е.А., Горн Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с.	Основная	45	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
Гончарова, Виктория Владимировна Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык) : практикум / В.В.Гончарова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра английского языка и перевода Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016	Основная		<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова А. К. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .—	Дополнительная		<a href="http://ebc.yurait.ru">ЭБС Юрайт</a>



182 с.			
Бродский М.Ю. Устный перевод : Учебник / Бродский М. Ю. — 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с.	Дополнительная		<a href="#">ЭБС Юрайт</a>

### Китайский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. — Москва : Восточная книга, 2010. — 224 с.	Основная		<a href="#">ЭБС Айбукс</a>
Гульятеева Г.С. Перевод публицистических текстов с китайского языка : учебное пособие / Г.С.Гульятеева ; -Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017 - 30, 31 с.- Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a>	Основная	30	<a href="#">ЭБ</a> <a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a>
Броневиц Т.А. Деловой китайский язык : учеб. пособие / [сост.: Т.А.Броневиц, Т.Б.Уржумцева]. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 91, 45 с. - Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a>	Дополнительная	97	<a href="#">ЭБ</a> <a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a>

### Японский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Карнова Т. С. Перевод экономического текста (японский язык : учебное пособие / Т.С.Карнова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. 26 с.	основная	15	<a href="#">ЭБ</a> <a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a>
Иванова Е.Ю. Практический курс японского языка. Иероглифика среднего уровня : учебное пособие / Е.Ю.Иванова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014. 110 с.— Сведения доступны также	дополнительная	45	<a href="#">ЭБ</a> <a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a>



по Интернету: <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a> .			
--	--	--	--

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПБГЭУ – <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a>

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).



В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).